

Slovesné perifráze ve španělštině a jejich ekvivalenty v češtině

Předmětem této diplomové práce jsou slovesné perifráze ve španělštině.

V teoretické části jsme se zabývali funkcí slovesných perifrází jako prostředku pro vyjádření povahy slovesného děje ve španělštině. Stručně jsme probrali také problematiku českého vidu a španělského aspektu. V této části práce jsme se inspirovali prací Bohumila Zavadila, který se tématem povahy slovesného děje zabývá.

Po té, co jsme se seznámili se sémantickou a formální klasifikací španělských perifrází obecně, věnovali jsme se jednotlivým skupinám perifrází – perifrázím si infinitivem, gerundiem a participiem. Největší pozornost jsme věnovali perifrázím s infinitivem vzhledem k praktické části práce. U perifrází vyjadřující začátek děje, kterým jsme se později věnovali v praktické části práce, jsme popsali stylové a regionální rozdíly.

Dále jsme popsali jednotlivé infinitivní perifráze ze skupiny perifrází modálních a aspektuálních. V této části práce jsme vycházeli především z díla *Gramática Descriptiva de la Lengua Española* a její terminologie. Protože naším úkolem bylo zároveň porovnat situaci ve španělštině s tou v češtině, snažili jsme se i tuto teoretickou část na vhodných místech doplnit o příklady z paralelního korpusu. Bylo naší snahou, aby tyto příklady byly vždy co nejvíce reprezentativní.

V další části jsme se, již méně podrobně věnovali perifrázím se gerundiem, kdy naším hlavním výchozím zdrojem byla opět *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*. Následovala část věnovaná perifrázím s participiem. V této části jsme vycházeli především z díla Bohumila Zavadila.

V praktické části naší práce jsme se rozhodli na korpusu hledat české ekvivalenty perifrází vyjadřujících začátek děje. Konkrétně jsme hledali ekvivalenty těchto vazeb s infinitivy *llorar* a *correr*. Pokusili jsme se o zobecnění výsledků analýzy.

Hlavním nástrojem v praktické části nám byl paralelní česko-španělský korpus. Postupy a metody korpusu jsou v práci podrobně popsány, stejně tak i nevýhody, které s sebou tento korpusový výzkum nese.

Slovesné perifráze jsou rozsáhlým tématem, které si zaslouží pozornost a další studium. Cílem této práce bylo popsat systém perifrází a zároveň prostudovat možné ekvivalenty v češtině.

Klíčová slova: perifráze, španělština